

TRO

(Eil kentel)

Plac'hig euz ann Douar-Newe
 Ladira la la la la
 Plac'hig euz ann Douar-Newe,
 Hag en e brao bean aze ?

— Madik madig¹ en em gavan,
 Ma ve gan-in 'nn hini garan.

— Choazed ha kemered ho c'hoant :
 Bean zo eunn torkad reo goant ;

Med bean zo 'nn torkad dizorc'hien,
 Hag ho dispartia vo red.

Med kent evid en em gouitat,
 Vo red pokat a galon vad ;

1. *Madik-madik*, double positif, qui équivaut au superlatif : impossible de l'exprimer, à cause du diminutif *ik*. (V. *braoik* dans la version précédente.)

RONDE

(Seconde version)

Jeune fille de la Terre-Neuve — ladira la la la la — jeune fille
 de la Terre Neuve, — est-ce qu'il fait beau être là ?

-- Assez bien, assez bien je me trouve : — (surtout) si j'avais avec
 moi celui que j'aime.

— Choisissez et prenez votre désir : — il y en a un groupe de
 charmants ;

Mais il y a un groupe de sans-souci, — et il faudra les séparer.

Mais avant de se quitter, — il faudra s'embrasser de bon cœur ;

Vo red pokat a galon vad :
 Eur pokik d'ehi a galon vad ;
 Eur pokik d'ehi a c'hiz newe,
 Ha lezd ¹ hi eno goude-ze

Chantés par Perrine HÉLO, couturière, et Katel LE MEUR, blanchisseuse, de La Roche-Derrien.

1. *Lezd*, par contraction. pour *lezed*.

Il faudra s'embrasser de bon cœur : — un petit baiser pour elle de bon cœur :

Un petit baiser pour elle à la mode nouvelle, — et laissez-la à sa place après cela.

. . .

Ce n'est plus une *ronde* d'enfants, mais de filles (*plac'hik*) et de garçons déjà grands. Elle se fait autour d'une jeune fille, qui doit être assise, au milieu, sous un coussinet (*ann dorchen*). Faute de coussinet, elle restera debout, naturellement.

Invitée à prendre un cavalier — *Kemer unan...* —, elle se lève et provoque un court arrêt dans la *ronde*, le temps d'embrasser le danseur qu'elle a choisi. Le couple se place au centre, à moins que la fille elle-même n'entre dans le rang, pendant que s'achève la chanson. Et puis, au tour de la jeune fille suivante.

Rigoureusement, cette danse est réservée aux jeunes gens. Mais il est fait plus d'une contravention à cette règle, et des personnes mariées se livrent parfois au même jeu : dans ce cas, il est interdit à la femme de rechercher dans la danse et d'embrasser son mari ; si cela arrive, sans doute par mégarde, c'est l'occasion d'un scandale bruyant.

Souvent un jeune homme se trouve au milieu du cercle chorégraphique, à la place d'une jeune fille ; c'est en contradiction avec l'usage général, et c'est même un contre-sens :

Plac'hiq euz ann Douar-Neuve.

Pourquoi une « fille de Terre-Neuve » ? Hasardons un commentaire. Cette chanson, dont les variantes ne se comptent pas, est connue dans tout le pays de Tréguier, aussi bien dans le Goëlo. On sait combien la pêche de la morue, à Terre-Neuve et en Islande, attire les gens de ces parages. Quelque *Terre-Neuviennne* qui aura suivi en Bretagne un galant pêcheur, a-t-elle laissé son nom dans ce divertissement ? Est-ce plutôt une Trécorroise, éprise d'un *Terre-Neuwiön* et malheureuse de son départ ? Ce mot de *Terre-Neuve* est si courant le long de la côte, qu'il aura bien pu, même sans aucune de ces raisons, pénétrer dans un *sonn* de danse, où les idées ne sont pas de rigueur, les mots appelant les mots et rien ne tirant à sérieuse conséquence. D'ailleurs, il devient impossible, la plupart du temps, de découvrir sous quels prétextes *tel* ou *tel* autre nom propre est entré dans une tradition populaire.

Quant à l'air de cette *ronde*, il en a été déjà question suffisamment (v. p. 44).

PLAC'HIG ANN DOUAR-NEWE

LA JEUNE FILLE DE TERRE-NEUVE

(Ronde.)

Allegro vivace.



Pla - c'hig euz ann Dou - ar Ne - we, la - di - ra
(Jeune fille de Terre-Neuve, ladira



la la la la la Pla - c'hig euz ann Dou-
la la la la la, jeune fille de Terre-



ar Ne - we, Hag eu e brao he - a - a - zo?
Neuve, est-ce qu'il fait bon être là ?

LOGODENNIK

PETITE SOURIS

Allegretto



Fi - che fi - che lo - go - den - nig ar bod
Fiche fiche petite souris la branche



ar bod, Fi - che fi - che lo - go - den - nig
la branche, fiche fiche petite souris



ar bod drein, Vvar e gou - re vvar e - lein
la branche de ronce, sur le sommet sur le haut